

УДК 811.511.131

Городилова Марианна Рифовна
г. Ижевск, ФГБОУ ВО «УдГУ»
mari_kori@mail.ru

НАЗВАНИЯ ЯСЛЕЙ (КОРМУШКИ) В УДМУРТСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Аннотация. Статья посвящена диалектным названиям яслей (кормушки), зафиксированным в ходе сбора материалов для Диалектологического атласа удмуртского языка. Наименования данного предмета в удмуртских диалектах имеют разнообразные лексические варианты, которые начинают появляться в период самостоятельного развития языка. В статье рассмотрим диалектное распространение наименований яслей (кормушки), словообразование, принципы номинаций, этимологии, фонетические варианты, а также фиксации слов в лексикографических источниках.

Ключевые слова: названия яслей (кормушки), удмуртские диалекты, принципы номинации, этимология, заимствованная лексика, письменные источники.

Понятие «ясли» в Большом толковом словаре русского языка имеет следующее определение: «Кормушка для скота, прикрепляемая наклонно к стене» (БТС 2003: 1534).

В удмуртских диалектах выявлены следующие названия яслей: *йасл'и*, *кормушка*, *с'ион тырон*, *с'ийон понон*, *с'удон*, *пудо с'удон*, *пудо с'удон тус'*, *тус'*, *уртлык*.

йасл'и. Название *йасл'и* встречается в Удмуртской Республике, Кировской и Свердловской областях и зафиксировано в глазовском (29)¹ говоре северного наречия, кизнерско-можгинском (111, 116, 118, 119), алнашском (137), шошминском (17) и красноуфимском (175) говорах южного наречия. Слово имеет фонетические варианты: *л'эсл'а*, *л'эси'а*, *засла*.

Лексема *йасл'и* является русским заимствованием славянского происхождения: рус. *ясли*, укр. *ясла́*, болг. *ясли*, сербохорв. *ја́сли*, *ја́сле*, словен. *jāsla*, др.-чеш. *jěšli*, чеш. *jesli*, словц. *jasle*, польск. *jasła*, в.-луж. *jasła*, н.-луж. *jasła* (Фасмер 1973: 565).

В близкородственном коми языке содержится слово *лясни* 'ясли' северно-русского происхождения (КЭСК 1970: 166). В родственном марийском языке тоже есть русское заимствование *ясла* 'ясли' (РМС 1966: 848). В соседнем татарском языке также наблюдается русизм *ясли* 'ясли' (РТС 1971: 803).

В удмуртской лексикографической литературе слово *ясли* зафиксировано в 1956 году (РУС 1956: 1261).

кормушка. Название *кормушка* известно практически на всех территориях проживания удмуртов. *Кормушка* отмечена в 142 опорных пунктах: в слободском (1–3), косинском (6, 8, 9), ярском (19–23), глазовском (24–26, 28, 30, 31, 35, 50–52), балезинском (27, 32, 33, 37), юкаменском (47, 48), кезско-дебёсском (38–44, 61–63), игринском (54, 55, 58) и тыловайском (64, 65, 75, 76) говорах северного наречия, в сурвайско-поломском (10, 11), копкинском (66, 67), селтинском (68–71, 85), зятцинском (53, 56, 57, 72), кульминском (12, 13), гуринском (14, 81), сюмсинском (82–84), увинском (86–88), чутырском (59), якшур-бодьинском (73, 74), шарканском (77–80, 99), водзимоньинском (102, 103, 105, 106), омгинском (16, 18, 107, 108), нылгинском (114, 115), среднеижском правобережном (91–97,

¹ Здесь и далее цифра (или цифры) в скобках обозначают номера опорных пунктов на карте.

100, 101) и среднеижском левобережном (98, 121, 123) срединных говорах, кизнерско-можгинском (109, 110, 112), среднеюжном (117, 124, 126, 134), кырыкмасском (127–129), граховском (113, 131, 133), алнашском (135, 136), шошминском (15, 17, 138, 141), кукморском (145, 146), бавлинском (174), татышлинском (154, 160, 161, 169), ташкичинском (167, 172), шагиртско-гондырском (153, 155), буйско-таныпском (156–159, 162–166, 168, 170) и канлинском (173) говорах южного наречия, лекминском (45, 46) и юндинском (36) говорах бесермянского наречия.

Лексема *кормушка* является русским заимствованием, происходит от общеславянского корня *корм*, суффикса -ушк- и окончания -а. Примеры подобного словообразования: *бабушка* (< баба), *веснушка* (< весна), *голубушка* (< голубь), *девушка* (< дева), *зверушка* (< зверь), *зимушка* (< зима), *избушка* (< изба), *осьмушка* (< восемь), *тивнушка* (< тиво) и др. (Bielfeldt 1965: 27).

В удмуртской лексикографической литературе слово *кормушка* фиксируется с 1956 года (РУС 1956: 382; УРС 1983: 211; УРС 2008: 320).

с'ийон тырон. Название *с'ийон тырон* зафиксировано в Удмуртской Республике и является частью нылгинского (89, 90) срединного говора.

Лексема *с'ийон* 'еда' является существительным, образованным от глагола *сиыны* 'есть', имеющего финно-угорское происхождение: к. *сёйны* 'есть, кушать' < общеп. **s'öj-* < эрз. *s'e v'ems, s'av'ims* < мокш. *s'eväms, s'iväms* < ф. *syödä* < эст. *sööma* < хант. *tēwät, Lj, wät* 'есть' < манс. *taj-, täj-* < венг. *enni, ev-* < доперм. **sewe-* или **seye-* (КЭСК 1970: 252).

Лексема *тырон* 'складывание' является существительным, образованным от глагола *тырыны* 'сложить, складывать', производного от прилагательного *тыр* 'полный, наполненный', имеющего финно-угорское происхождение: к. *тыр* 'полный, наполненный' < общеп. **tür* < ф. *tyrtyä, tyrtyä* 'быть сытым по горло' < хант. *tärräm* 'кончить, завершить' < доперм. **t8"re-* (КЭСК 1970: 293).

В удмуртской лексикографической литературе название *сиён тырон* не выявлено.

с'ийон понон. Название *с'ийон понон* отмечено в Республике Татарстан, его ареал ограничен кукморским (143, 144) говором южного наречия.

Лексему *с'ийон* см. выше.

Лексема *понон* 'складывание' образована от глагола *поныны* 'положить', 'свалить', 'налить', 'обуть, надеть', встречающегося в финно-пермских, поволжско-финских и прибалтийско-финских языках: к. *пõнны* 'обдуть, обжудить' < общеп. **poñ-* < морд. *панемс* 'гнать', 'разогнать', 'отстранять', 'прибить (течением)', 'загнать', 'забить (внутри)' < ф. *рапта* 'класть, положить', 'закрыть', 'прятать' < доперм. **рапа-* (КЭСК 1970: 228).

В удмуртской лексикографической литературе название *сиён понон* не обнаружено.

с'удон. Название *с'удон* выявлено в Кировской области и Удмуртской Республике. Таким образом, наименование *с'удон* соотносится со слободским (1–3), глазовским (30) и игринским (58) говорами северного наречия, а также с юндинским (36) говором бесермянского наречия.

Лексема *с'удон* 'кормушка' образована от глагола *сюдыны* 'накормить' и является словом общепермского происхождения: к. *сёодны* 'накормить, дать корм' < общеп. **sö-d-* (КЭСК 1970: 252).

Слово имеет морфологический вариант *с'удон'н'и* (1–3, 30, 36) (*с'удон* + суффикс *-н'и*). Основная функция суффикса *-н'и* – производство имён существительных со значением места, объекта действия. Новые имена существительные образуются от отглагольных существительных на *-(о)н*: *с'удон'н'и* 'место кормления'.

В удмуртской лексикографической литературе слово *сюдон* встречается с 1896 года ((1896) Munkácsi 1990: 470; Крылов 1919: 33; (1932) Борисов 1991: 272; УРС 1948: 283; УРС 1983: 405; УРС 2008: 626).

пудо с'удон. Название *пудо с'удон* распространено в Кировской области и Удмуртской Республике. Оно зафиксировано в бalezинском (34) говоре северного наречия, в омгинском (18) и нылгинском (104) срединных говорах, в кырыкмасском (130) и граховском (131, 132) говорах южного наречия, а также в лекминском (49) говоре бесермянского наречия. Слово имеет морфологический вариант *пудо с'удон'н'и* (34, 49).

Лексема *пудо* 'животное; скот, скотина' имеет иранское происхождение: к. диал. *пода* 'скот' < общеп. **poða* 'скот' < иранск., ср. памирско-иранск. *pōdā*, тадж. *poda* 'стадо' (КЭСК 1970: 223).

Лексему *с'удон* 'кормушка' см. выше.

В удмуртской лексикографической литературе название *пудо сюдон* встречается с 1896 года ((1896) Munkácsi 1990: 594; (1932) Борисов 1991: 231; УРС 1948: 249; РУС 1956: 1261; УРС 2008: 552).

пудо с'удон тус'. Название *пудо с'удон тус'* бытует в Удмуртской Республике и принадлежит к чутырскому (60) срединному говору.

Лексемы *пудо* 'животное; скот, скотина' и *с'удон* 'кормушка' см. выше.

Лексема *тус'* 'корыто' является собственно удмуртским словом. В.И. Вершинин предполагает, что лексема *тус'* происходит от слова *тусьты* 'чашка, миска' < к. *тасьти* 'столовая чашка, миска' < общеп. **tās'ti* < иранск., ср. др.-перс. *taš'ti* 'чашка', авест. *tašmet* 'чашка' (Вершинин 2015: 206; КЭСК 1970: 278). В то же время в коми языке слово 'корыто' обозначается словом *вор*, имеющим марийское происхождение: вост.-мар. *өрэ* 'черта', 'желобок на бревне, паз' (КЭСК 1970: 63).

В удмуртской лексикографической литературе наименование *пудо сюдон тусь* встречается с 1956 года (РУС 1956: 382; УРС 1983: 431; УРС 2008: 666).

тус'. Название *тус'* 'корыто' отмечено в Удмуртской Республике и Республике Татарстан. Наименование *тус'* зафиксировано в кизнерско-можгинском (116), алнашском (149), шошминском (139, 140) и кукморском (142) говорах южного наречия. Слово имеет фонетический вариант: *түс'*.

Лексему *тус'* см. выше.

В удмуртской лексикографической литературе наименование *тусь* выявлено с 1892 года ((1892) Верещагин 2006: 229; Крылов 1919: 36; Русских 1931: 25; (1932) Борисов 1991: 291; УРС 1948: 297; РУС 1956: 384; УРС 1983: 431; УРС 2008: 666).

уртлык. Название *уртлык* отмечено в Республике Татарстан в баглинском (152) говоре южного наречия.

Лексема *уртлык* 'кормушка' является татарским заимствованием от слова *уртлык* 'кормушка', где *урт* 'трава' -*лык* – словообразовательный суффикс (Әхмәтъянов 2001: 221). Кроме татарского языка слово *уртлык* 'ясли' встречается в башкирском языке (РБС 1964: 975).

В удмуртской лексикографической литературе название *уртлык* не выявлено.

Заключение. В ходе исследования было выявлено девять названий яслей, среди них пять наименований (*йасл'и*, *кормушка*, *с'удон*, *тус'* и *уртлык*) являются по структуре простыми, четыре – сложными (*с'ийон тырон*, *с'ийон понон*, *пудо с'удон* и *пудо с'удон тус'*).

Простые названия *йасл'и* и *кормушка* являются русскими заимствованиями, *тус'* ‘корыто’ представляет собой собственно удмуртское слово, а *уртлык* ‘кормушка’ – татарское заимствование.

Сложные названия. Определяющие слова: 1) *с'ийон* ‘еда’ является существительным, образованным от глагола *сиыны* ‘есть’, имеющего финно-угорское происхождение; 2) *пудо* ‘животное; скот, скотина’ имеет иранское происхождение. Определяемые слова: 1) *тырон* ‘складывание’ является существительным, образованным от глагола *тырыны* ‘сложить, складывать’, производным от прилагательного *тыр* ‘полный, наполненный’, имеющего финно-угорское происхождение; 2) *понон* ‘складывание’ образовано от глагола *поныны* ‘положить’, ‘свалить’, ‘налить’, ‘обуть, надеть’, присутствующего в финно-пермских, поволжско-финских и прибалтийско-финских языках; 3) *с'удон* ‘кормушка’ образована от глагола *сюдыны* ‘накормить’ и является словом общепермского происхождения.

В основе номинации названий яслей отражены их форма и функция.

Таким образом, русское заимствование *кормушка* обнаруживается почти во всех говорах и вытесняет все остальные названия.

Сокращения

Названия языков: авест. – авестийский, болг. – болгарский, в.-луж. – верхнелужицкий, венг. – венгерский, вост.-мар. – восточно-марийский, доперм. – допермский, др.-перс. – древнеперсидский, др.-чеш. – древнечешский, иранск. – иранские, к. – коми, манс. – мансийский, мокш. – мокша-мордовский, морд. – мордовский, н.-луж. – нижнелужицкий, общеп. – общепермский, памирско-иранск. – памирско-иранские, польск. – польский, рус. – русский, сербохорв. – сербохорватский, словц. – словацкий, словен. – словенский, тадж. – таджикский, укр. – украинский, ф. – финский, хант. – хантыйский, чеш. – чешский, эрз. – эрзя-мордовский, эст. – эстонский.

Прочие сокращения: диал. – диалектный, др. – другой (другие), см. – смотри (смотрите), ср. – сравни (сравните).

Литература и источники

Борисов Т.К. Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь: Ок. 15000 слов / АН СССР. УрО. Удм. ИИЯЛ; Удм. отд. Всесоюзного фонда культуры. – Ижевск, 1991. – 384 с.

БТС 2003 – Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2003. – 1536 с.

Верещагин Г.Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Г.Е. Верещагин; под ред. В.М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь] / Отв. за выпуск и авт. предисл., комментарий Л.М. Ившин; РАН. УрО. УИИЯЛ. – Ижевск, 2006. – 288 с. (Памятники культуры).

Вершинин В.И. Этимологии удмуртских слов. – Йошкар-Ола, 2015. – 254 с.

Крылов В.Д. Вотско-русский словарь глазовского наречия вотяков, составленный преподавателем вотского языка при Глазовской учительской семинарии В.Д. Крыловым. – Вятка, 1919. – 47 с.

КЭСК 1970 – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. – М.: Наука, 1970. – 386 с.; переизд. с доп.: Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. – 431 с.

РБС 1964 – Русско-башкирский словарь: Ок. 46000 слов / Отв. ред. К.З. Ахмеров, сост. У.М. Яруллина, Т.М. Гарипов, З.К. Ишмухаметов, М.Л. Рафиков. – М.: Советская Энциклопедия, 1964. – 985 с.

РУС 1956 – Русско-удмуртский словарь: Ок. 40000 слов / Сост. А.С. Белов, В.М. Вахрушев, А.П. Колесников, Н.И. Кондратьев; УдНИИ ИЯЛ. – М.: ГИИНС, 1956. – 1360 с.

РМС 1966 – Русско-марийский словарь: Ок. 35000 слов / Сост. И.Ф. Андреев, Л.П. Васинова, Ф.И. Гордеев и др.; гл. ред. И.С. Галкин; Мар. НИИ ЯЛИ. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 848 с.

РТС 1971 – Русско-татарский словарь: Ок. 50000 слов / Отв. ред. Р.С. Газизов, сост. А.К. Тимергалин, Ф.Х. Хасанов, М.Г. Гыймадиев, Р.Х. Камалова. – Казань: Татарское книжное издательство, 1971. – 803 с.

Русских П.М., Русских П.Я. Русско-удмуртский словарь / П.М. Русских, П.Я. Русских. – Ижевск, 1931. – 64 с.

УРС 1948 – Удмуртско-русский словарь: Ок. 15000 слов / В.М. Вахрушев, К.А. Корепанова, Е.Н. Ложкина и др.; НИИ ист., языка, лит. и фольклора при Сов. Мин. УАССР. – М.: ГИС, 1948. – 447 с.

УРС 1983 – Удмуртско-русский словарь: Ок. 35000 слов / Под ред. В.М. Вахрушева; НИИ при Сов. Мин. УАССР. – М.: Рус. яз., 1983. – 592 с.

УРС 2008 – Удмуртско-русский словарь: Ок. 50000 слов / Отв. ред. Л.Е. Кириллова; РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. – Ижевск, 2008. – 925 с.

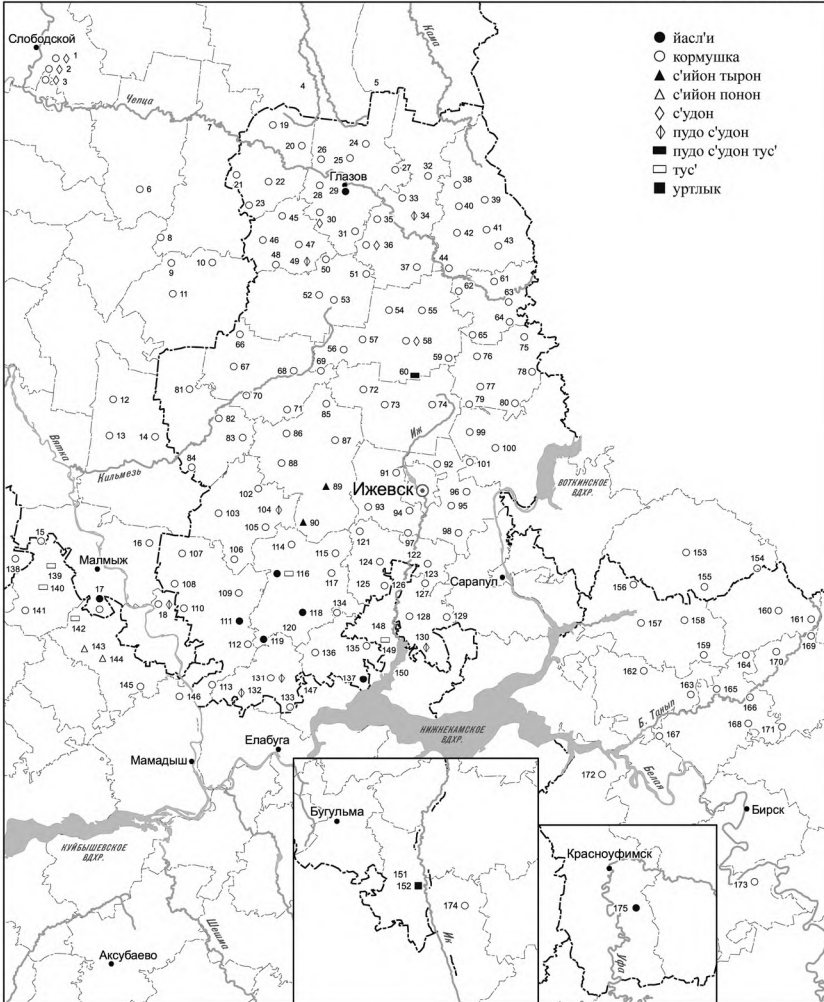
Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. IV / Перевод с немец. и доп. О.Н. Трубачёва; под ред. Б.А. Ларина. – М.: Прогресс, 1973. – 852 с.

Әхмәтьянов Р.Г. Татар теленен тарихи-этимологик сүзлеге (= Краткий историко-этимологический словарь татарского языка). – Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. – 272 б.

Bielfeldt 1965 – Rückläufiges Wörterbuch der russischen Sprache der Gegenwart unter Leitung und Redaktion von H. H. Bielfeldt / 2. unveränderte Auflage. – Akademie-Verlag, Berlin, 1965. – S. 392.

Munkácsi B. A votják nyelv szótára / B. Munkácsi. – Budapest, 1896. – Old. XVI + 836. – 2-е изд.; Pécs, 1990.

ЯСЛИ (КОРМУШКА)



М 1:2 000 000
(в 1 см 20 км)